

OS ÍNDIOS APINAJÉS, GAVIÕES, CARAJÁS, ANAMBÉS, ÍNDIOS DE TRIBOS DESCONHECIDAS

Luigi Buscalioni

Tradução de:
Andréia Guerini¹
Karine Simoni¹

¹Universidade Federal de Santa Catarina

Capitolo V

Gli Indios Apinages, Gaviões, Carayas, Anambés, Indios di tribù sconosciute

Come ebbi occasione di far rilevare in un altro capitolo, le Maloche o villaggi degli Indios Apinages, sono formate da un certo numero di capanne disposte per lo più in quadrato attorno ad una specie di piazzale. Le capanne sono costrutte con foglie di palme ed a seconda delle loro dimensioni presentano una o più aperture quasi sempre rivolte verso il centro del villaggio.

Capítulo V

Os Índios Apinajés, Gaviões, Carajás, Anambés, Índios de tribos desconhecidas

Como tive a oportunidade de salientar em outro capítulo, as Malocas ou aldeias dos Índios Apinajés são formadas por uma série de cabanas dispostas em um quadrado ao redor de uma espécie de praça. As cabanas são construídas com folhas de palmeiras, e dependendo do seu tamanho têm uma ou mais aberturas quase sempre voltadas para o centro da aldeia.

Alcune di tali abitazioni non possono neppure più meritare il nome di capanne, essendo unicamente costituita da una specie di telaio di foglie di palme fra loro intrecciate, il quale viene tenuto in posizione obliqua da un'asta orizzontale sostenuta in corrispondenza delle estremità, da due pali impiantati verticalmente nel terreno.

Nell'interno delle capanne regna una grande povertà. Sul polveroso terreno giacciono affastellati alla rinfusa delle zucche, dei gusci di tartaruga; alle pareti ed al soffitto stanno appesi degli archi, delle frecce, delle collane di varia natura, delle stuoja, degli ananas, delle banane ed altri oggetti; il resto della capanna è infine quasi tutto occupato dai letti. Ma che razza di letti! Una larga stuoja rettangolare assicurata a quattro piuoli impiantati nel terreno costituisce la parte essenziale del giaciglio, sul quale un pezzo di tronco, più o meno levigato, rappresenta il guanciale, in verità poco morbido. È su questo singolare mobile che i selvaggi passano anche lunghe ore del giorno dormendo o fumando. In un angolo di una capanna trovai due letti sovrapposti; mi fu riferito che erano destinati per gli sposi novelli.

Algumas dessas habitações sequer podem merecer o nome de cabanas, pois são constituídas apenas por uma espécie de tela feita de folhas de palmeira entrelaçadas, que é mantida em posição oblíqua por uma haste horizontal apoiada nas extremidades por dois palanques implantados verticalmente no solo.

Dentro das cabanas há uma grande pobreza. No empoeirado chão estão amontoados, em total desordem, abóboras e cascos de tartaruga; nas paredes e no teto estão pendurados arcos, flechas, colares de vários tipos, esteiras, abacaxis, bananas e outros objetos, e o resto da cabana está por fim quase todo ocupado pelas camas. E que tipo de camas! Uma grande esteira retangular fixada com quatro estacas implantadas no chão constitui a parte essencial da cama, sobre a qual um pedaço de tronco, mais ou menos alisado, representa o travesseiro, na verdade não muito macio. É neste singular móvel que os selvagens passam longas horas do dia dormindo ou fumando. Num canto de uma cabana encontrei duas camas sobrepostas, foi-me dito que elas se destinavam aos recém-casados.

Per ciò che concerne i caratteri etnici degli Indios Apinages ho osservato che tanto gli uomini quanto le donne sono piuttosto ben conformati e robusti. Il colorito della pelle è bruno, più o meno carico. Il capo è ornato di una chioma veramente corvina. I capelli sono lisci e scendono fino a livello delle spalle: sulla fronte vengono però tagliati in quadro.

Il restante sistema pilifero presenta uno strano contrasto colla capigliatura, essendo il medesimo poco sviluppato; le ciglia, le sopracciglia si mostrano ridottissime o mancanti sia perchè i genitori sogliono strappare ai bambini quei rari peluzzi che accennano a crescere un po' vigorosi e sia ancora perchè i peli sono più o meno atrofici. Deficiente è pure la barba che d'altronde all'occhio del selvaggio, anzichè rappresentare l'onore del mento, costituisce invece un'appendice poco estetica, e lo stesso dicasi pel sistema pilifero del torace, delle braccia e delle gambe. Anche al pube si nota spesso lo stesso arresto nello sviluppo dei peli, quando non si verifica addirittura la completa mancanza, poichè gli individui usano raderli od anco strapparli, il che nelle donne costituisce

No que diz respeito às características étnicas dos Índios Apinajés, observei que tanto os homens quanto as mulheres são em geral bem formados e robustos. A cor da pele é mais ou menos escura. A cabeça está adornada com uma mecha verdadeiramente corvina. Os cabelos são lisos e descem até a altura das costas; na testa são cortados em quadrado.

O sistema capilar restante apresenta um estranho contraste com a cabeleira, sendo pouco desenvolvido; os cílios e as sobrancelhas são muito reduzidos ou ausentes, seja porque os pais querem arrancar das crianças aquela rara penugem que quer crescer pouco vigorosa, seja porque os pelos são mais ou menos atrofiados. Insuficiente é também a barba que, para além do olhar do selvagem, em vez de representar a honra do queixo, constitui, pelo contrário, um apêndice pouco estético, e o mesmo se diz do sistema capilar do tórax, dos braços e das pernas. Também para o púbis observamos frequentemente o mesmo impedimento no desenvolver dos pelos, quando não se verifica de fato a sua total ausência, pois os indivíduos costumam raspá-los ou mesmo arrancá-los, o que nas mulheres constitui quase um meio de

quasi un mezzo per sottrarre all'altrui occhio i genitali.

La faccia è tonda ed il cranio, per quanto almeno si può giudicare ad occhio e croce, mostrasi mesocefalo. Gli zigomi sono piuttosto sporgenti: la radice del naso schiacciata e le pinne nasali ampie. Gli occhi sono abbastanza discosti l'uno dall'altro, tagliati a mandorla e per lo più leggermente obliqui. Come molte altre tribù selvagge, gli Apinages usano perforare il lobulo delle orecchie ai bambini, avendo però cura di tappa e di poi il foro con una rotella o disco di legno che sostituirebbe gli orecchini di diamante, spesse volte costosi, delle nostre signore. Le rotelle adoperate dai ragazzi hanno un diametro di circa un centimetro od un centimetro e mezzo, quelle degli adulti di due, tre e fino cinque centimetri e più. Da questo ne deriva una graduale e lenta deformazione del lobulo che negli adulti assume addirittura l'aspetto di un colossale anello carnoso, il quale, quando non è sostenuto dal disco pende floscio ai lati del collo, arrivando talora fin quasi alle spalle.

Le labbra sono grosse e umide. Il labbro inferiore viene pure artificialmente deturpato con un foro largo

esconder os genitais dos olhos das outras pessoas.

O rosto é redondo e o crânio, pelo menos no que pode ser julgado mais ou menos, é mesocefálico. As maçãs do rosto são bastante salientes: a base do nariz é achatada e as abas são largas. Os olhos estão bastante afastados uns dos outros, em forma amendoada, e além disso ligeiramente oblíquos. Como muitas outras tribos selvagens, os Apinajés costumam furar o lóbulo das orelhas das crianças, tendo, porém, cuidado em cada etapa, e depois preenchem o buraco com uma roda ou disco de madeira que substituiria os brincos de diamante, muitas vezes caros, das nossas damas. As rodinhas usadas pelos meninos têm um diâmetro de cerca de um centímetro ou um centímetro e meio, as dos adultos de dois, três e até cinco centímetros e mais. Disso deriva uma gradual e lenta deformação do lóbulo, que nos adultos assume o aspecto de um colossal anel carnoso, que, quando não suportado pelo disco, pende frouxo pelos lados do pescoço, chegando às vezes quase até os ombros.

Os lábios são grandes e úmidos. O lábio inferior é também artificialmente deformado com um buraco de cerca

circa un centimetro che gli Indiani sogliono poi tappare con un dischetto di legno o con un tappo lungo tre centimetri circa ed adorno di penne. Quando manca il tappo la saliva sgorga come un sottile rigagnolo dal foro, il che certamente contribuisce non poco a rendere la figura ributtante.

I denti sono bianchi, ma quelli incisivi vengono limati e resi acuminati con adatti strumenti, ciò che è forse la cagione per cui i denti anteriori sono spesso rovinati dalla carie. Il motivo che ha suggerito una tale pratica va ricercato in certi momenti ereditari sui quali Darwin e Lombroso hanno svegliato l'attenzione degli studiosi.

Il mento è regolare, ma non infrequentemente ha tutte la stigmati propria del prognatismo.

Le donne, piuttosto formose, hanno mammelle sviluppate e fornite di capezzoli tumidi, i quali si impiantano su un'areola leggermente rilevata dalle mammelle; quelle poi che hanno partorito presentano un largo alone nerastro tutt'attorno alla base di impianto del capezzolo.

de um centímetro de largura, que os Indianos costumam tapar com um pequeno disco de madeira ou com uma rolha de cerca de três centímetros de comprimento adornada com penas. Quando falta a rolha, a saliva flui como um sutil fio de água do buraco, o que certamente contribui muito para tornar a figura repulsiva.

Os dentes são brancos, mas os incisivos são limados e afiados com instrumentos apropriados, o que talvez seja a razão pela qual os dentes da frente são frequentemente danificados pela cárie. O motivo que sugeriu tal prática deve ser buscado em certos momentos hereditários sobre os quais Darwin¹ e Lombroso² despertaram a atenção dos estudiosos.

O queixo é regular, mas não raro tem todos os estigmas próprios do prognatismo.

As mulheres, bastante formosas, têm mamas desenvolvidas e providas de mamilos umedecidos, que se implantam sobre uma auréola que levemente se eleva das mamas; as mulheres que deram à luz têm um grande halo negro em todo o redor da base de implantação do mamilo.

Gli uomini non addimostrano un eccessivo sviluppo degli organi genitali, come a tutta prima si potrebbe sospettare in base ai moderni studi antropologici.

Gli individui dei due sessi vanno completamente nudi: solo quando devono recarsi nei villaggi abitati da gente civilizzata, le donne indossano una vestaglia che lascia scoperte le braccia e le gambe, mentre gli uomini riducono l'abbigliamento alle modestissime proporzioni di un semplice pantalone per bagno. Non mi consta che le donne facciano uso di quell'arnese tanto comune presso altre tribù, e conosciuto sotto il nome di *uluri*, il quale servirebbe a proteggere i genitali contro un coito forzato.

Il tatuaggio è raramente praticato ed anzi, da quanto ho potuto rilevare, si tatuano quasi soltanto quei selvaggi che hanno contratto rapporti cogli Europei o coi Brasiliani. Debbo però far osservare che gli Apinages usano fare, a scopo di salasso, delle lunghe scalfitture, talora anche numerose, alle braccia. Tali incisioni che vengono per lo più eseguite con denti acuminati di animali od altri strumenti, sono poi ricoperte, a scopo curativo, con cenere od altre sostanze le quali rimanendo più tardi

Os homens não apresentam um excessivo desenvolvimento dos órgãos genitais, como primeiramente se poderia suspeitar com base nos modernos estudos antropológicos.

Os indivíduos de ambos os sexos circulam completamente nus: só quando têm de ir às aldeias habitadas por pessoas civilizadas é que as mulheres usam um manto que deixa os braços e as pernas descobertas, enquanto os homens reduzem a roupa às proporções muito modestas de um simples calção de banho. Não sei se as mulheres utilizam esse instrumento tão comum entre outras tribos e conhecido pelo nome de *uluri*, que serviria para proteger os genitais contra um coito forçado.

A tatuagem é raramente praticada e, de fato, pelo que pude identificar, quase só usam tatuagem os selvagens que tiveram contato com os Europeus ou com os Brasileiros. Devo, no entanto, salientar que os Apinajés costumam fazer, para fins de sangria, longos arranhões, por vezes numerosos, nos braços. Essas incisões, na sua maioria feitas com dentes afiados de animais ou outros instrumentos, são depois cobertas, para fins curativos, com cinzas ou outras substâncias que, ficando mais

incarcerate nella cicatrice, determinano la comparsa di figure di tatuaggio affatto accidentali e prive quindi di qualsiasi valore dal punto di vista etnico.

Le donne sogliono portare i bambini di fianco, a cavaliere, cioè, della spina del bacino, sostenendoli tuttavia col braccio. Talora per maggior comodità sogliono applicarsi a tracolla una larga fascia, la quale venendo a passare sotto la natica del bambino serve a sorreggerlo.

I vari membri della tribù vivono in buonissimo accordo fra loro sotto la direzione di un capo. L'organizzazione sociale è però, bene si comprende, quanto mai rudimentale. Esiste, è vero, ad esempio, un simulacro di matrimonio, ma dal punto di vista degli effetti, diremo così, giuridici che dallo stesso emanano, noi ci troviamo unicamente di fronte ad una ridicola cerimonia destituita di ogni importanza.

L'uomo che desidera scegliersi una compagna deve innanzi tutto dimostrare di poter portare sul dorso un dato peso, per lo più rappresentato da grossi tronchi d'alberi. Alla donna, invece, non si richiede altro che gioventù, ed infatti essa pren-

tarde aprisionadas na cicatriz, determinam o aparecimento de figuras de tatuagem nada acidentais e, portanto, desprovidas de qualquer valor do ponto de vista étnico.

As mulheres geralmente carregam as crianças de lado, a cavalo, ou seja, sentadas sobre o quadril, segurando-as com os braços. Às vezes, para maior conforto, elas colocam sobre seus ombros uma larga faixa que, passando debaixo da nádega da criança, serve a ela como apoio.

Os vários membros da tribo vivem em muito bom acordo entre eles sob a direção de um líder. A organização social é, no entanto, como se compreende, bem rudimentar. Existe, é verdade, por exemplo, um simulacro de casamento, mas do ponto de vista dos efeitos, por assim dizer, jurídicos, que dele emanam, estamos somente diante de uma ridícula cerimônia destituída de qualquer importância.

O homem que deseja escolher uma companheira deve antes de tudo demonstrar que ele pode carregar certo peso em suas costas, representado principalmente por grandes troncos de árvores. À mulher, por outro lado, não se exige nada além

de quasi sempre marito in un'epoca in cui le nostre signorine hanno appena imparato a divertirsi con le bambole.

La funzione del matrimonio ha luogo in mezzo al piazzale della Maloca, coll'intervento di uno dei magnati della tribù incaricato di sanzionare con la sua presenza, quasi fosse un ufficiale di Stato civile, l'atto destinato a vincolare l'uomo e la donna, i quali hanno l'obbligo di arrivare al sito del connubio da strade differenti. Il matrimonio non unisce in modo assoluto i due contraenti, di guisa che non è raro il caso che l'uomo ripudi la prima moglie per prenderne una seconda.

Non pare, per quanto ho potuto comprendere dai pochi interrogatori fatti, che nei rapporti sessuali gli Indios abbiano raggiunto certe scandalose finezze dei popoli civili. È però noto che i ragazzi si danno spesso alla masturbazione.

Le donne partoriscono con estrema facilità e dopo il parto riprendono ben tosto le loro ordinarie occupazioni. Io non ho alcun dato a riguardo di quello strano uso, abbastanza comune presso altre tribù dello Xingù

de juventude, e de fato ela se casa em uma época em que as nossas mocinhas acabaram de aprender a divertir-se com as bonecas.

A cerimônia do matrimônio acontece no meio da praça da Maloca, com a intervenção de um dos líderes da tribo encarregado de sancionar, com sua presença, como se fosse um oficial do Estado civil, o ato destinado a vincular o homem e a mulher, os quais têm a obrigação de chegar ao local do casamento usando estradas diferentes. O matrimônio não une absolutamente as duas partes, de modo que não é incomum que o homem repudie sua primeira esposa para pegar uma segunda.

Não me parece, pelo que pude compreender dos poucos interrogatórios realizados, que nas suas relações sexuais os Índios tenham alcançado certas escandalosas sutilezas dos povos civilizados. É, porém, conhecido que os jovens muitas vezes se masturbam.

As mulheres dão à luz com extrema facilidade e após o parto retomam muito rapidamente suas ocupações cotidianas. Não tenho qualquer dado sobre esse estranho uso, bastante comum junto a outras

(V. *Reise durch Centralbrasilien del Von den Steinen*) che obbliga il padre a restare in letto, per un dato tempo, allorchè la moglie ha dato alla luce un figlio. Certa cosa si è che i genitori hanno uno sviscerato amore per la prole, come ne fa fede il grande dolore che essi provano allorchè muore un figlio.

Poco ho saputo a riguardo delle pratiche religiose. L'idea di due Dei, uno maschio e l'altro femmina, sarebbe forse abbastanza radicata, ma sotto una forma più o meno confusa e nebulosa. Sta però il fatto che gli Apinages conservano gelosamente, e le donne non lo possono guardare, pena la morte, uno strumento analogo al così detto *Jurupari* o allo *Schwirrholtz* di altre tribù più o meno lontane, come gli Uapés e i Bororó. (V. i lavori di Von den Steinen, Coudreau e Castelnau). Ciò avrebbe una certa importanza sotto il punto di vista etnico e storico delle tribù indiane dell'Amazzonia.

Gli Apinages usano seppellire i morti, ed a tal uopo, scavata la fossa, vi adagiano il defunto avvolto in una stuoia. Accanto al cadavere collocano poi dei cibi e quindi chiusa la fossa con travi disposte trasversal-

tribos do Xingu (Veja-se *Reise durch central brasilien*, de Von den Steinen)³, que obriga o pai a ficar na cama por um certo tempo, quando sua mulher deu à luz um filho. Uma coisa certa é que os pais têm um profundo amor pela prole, como confirma a grande dor que sentem quando lhes morre um filho.

Poucas coisas eu soube a respeito das práticas religiosas. A ideia de dois Deuses, um masculino e outro feminino, estaria talvez bastante enraizada, mas numa forma mais ou menos confusa e nebulosa. Mas o fato é que os Apinajés preservam com muito apego, e as mulheres não podem olhar, sob pena de morrerem, um instrumento semelhante ao chamado *Jurupari* ou à *Schwirrholtz* de outras tribos mais ou menos distantes, como os Uapés e os Bororo. (Veja as obras de Von den Steinen, Coudreau e Castelnau⁴). Isso teria uma certa importância do ponto de vista étnico e histórico das tribos indígenas da Amazônia.

Os Apinajés costumam enterrar os mortos, e para isso, tendo cavado a sepultura, deitam o morto envolto em uma esteira. Ao lado do cadáver, eles então colocam os alimentos e depois de fechada a sepultura com

mente ricoprono il tutto con terriccio. Le tombe, foggiate quasi sullo stampo di quelle più comuni dei nostri cimiteri, sono pressochè sempre orientate da est ed ovest. Io ho visitato il cimitero ed ho potuto constatare, non senza aver provato un senso di ribrezzo, che molto spesso il terriccio, in seguito alle piogge, precipita a poco a poco nella fossa, mettendo così allo scoperto i resti umani.

Era mio desiderio esportare dal cimitero alcuni crani, ma per riuscirvi ho dovuto lottare con non poche difficoltà, che però superai regalando qualche oggetto al capo della tribù e facendogli credere che io, essendo in stretta relazione con Dio, potevo inalzare al cielo alcune preghiere a favore dei defunti, qualora avessi però avuto a disposizione i teschi, perchè senza di essi Iddio non sarebbe riuscito a capire per quale morto io pregava. Con un tale sistema, che io cercai di rendere più persuasivo accompagnando le parole con gesti da spiritato, quasi io fossi in preda ad un accesso di estasi religiosa, ottenni due crani di maschi, uno di bambino ed un altro di donna. Uno di tali crani presentava delle apofisi stiloidi assai lunghe, mentre un altro aveva delle ossa Wormia-

vigas dispostas transversalmente, recobrem tudo com terra⁵. Os túmulos, quase talhados no molde dos mais comuns dos nossos cemitérios, são quase sempre orientados para o leste e oeste. Visitei o cemitério e pude ver, não sem ter experimentado uma sensação de repugnância, que muitas vezes a terra, depois das chuvas, vai caindo, deixando aparecer na sepultura os restos humanos.

Era meu desejo exportar do cimitero alguns crânios, mas para conseguir tive que lutar com muitas dificuldades, que superei dando alguns objetos ao chefe da tribo e fazendo-o acreditar que eu, estando em íntima relação com Deus, poderia levantar ao céu algumas orações pelos mortos, se eu tivesse à disposição os crânios, porque sem eles Deus não iria entender por qual morto eu estava orando. Com tal sistema, que tentei tornar mais persuasivo acompanhando as palavras com gestos espirituosos, como se estivesse tomado por um acesso de êxtase religiosa, obtive dois crânios de homens, um de criança e outro de mulher. Um desses crânios apresentava apófises estilóides muito longas, enquanto outro tinha ossos Wormianos muito desenvolvidos. Os quatro crânios

ne sviluppatissime. I quattro crani sono stati inviati al chiarissimo prof. C. Lombroso, il quale, animato da quella cortesia che lo distingue, mi promise di illustrarli con alcuni cenni per la mia opera: *Da Roma alla Maloca*, ecc.

La danza esercita sugli Indios un grande fascino; ne abbiamo una prova nel fatto che durante il nostro soggiorno alla Maloca gli Apinages improvvisarono dei balli al mattino, al dopopranzo ed anche, con pochissimo nostro divertimento, a notte inoltrata.

Le danze si svolgono nel seguente modo: il capo della tribù od un altro personaggio, mi si permetta la parola, si porta nel mezzo della piazza, dove giunto, comincia a scuotere cadenzatamente un curioso strumento musicale che l'occhio del botanico riconosce ben tosto essere una zucca vuotata del contenuto, essicata e riempita di poi di semi. Siffatto strumento, che è assicurato ad un manico, produce, sotto l'azione dello scuotimento, un suono stridente e monotono non troppo aggradevole.

Il ballerino intona frattanto, in chiave di basso, una specie di nenia, pure

foram enviados ao inteligentíssimo Prof. Cesare Lombroso, e animado pela cortesia que o distingue, me prometeu ilustrá-los com algumas dicas para a minha obra: *De Roma à Maloca* etc...

A dança exerce sobre os Índios um grande fascínio; temos a prova disso porque durante nossa estadia na Maloca os Apinajés improvisaram danças pela manhã, depois do almoço e também, com muito pouco divertimento para nós, tarde da noite.

As danças acontecem da seguinte maneira: o chefe da tribo ou outro personagem, me seja permitido contar, vai até o meio da praça, onde, quando ele chega, começa a sacudir com ritmo um curioso instrumento musical que o olho do botânico reconhece muito rapidamente ser uma abóbora esvaziada do seu conteúdo, seca e depois enchida de sementes. Tal instrumento, que é fixado a um cabo, produz, sob a ação da agitação, um som estridente e monótono não muito agradável.

O bailarino entoia, nesse mesmo tempo, em chave de baixo, uma espécie

movenze quasi feline dell'uomo. Dopo un po' di tempo entrano in scena altri uomini che armati di frecce, di lance od anche, se è di notte, di tizzoni ardenti accorrono furiosamente e in disordine verso le donne per retrocedere di poi prima di averle raggiunte. L'azione coreografica è accompagnata da urla veramente spaventevoli.

Questo è in breve il tipo delle danze vedute, le quali, almeno per quanto ho potuto giudicare da certe esclamazioni, devono avere qualche cosa di mistico e che in tutti i modi poi non mancano di esercitare un certo fascino su tutti coloro che per la prima volta le osservano.

In molte danze, oltre lo strumento musicale sopra ricordato, gli Indios adoperano pure dei flauti quanto mai primordiali, essendo essi dei pezzi di bambusa o di canna da zucchero, opportunamente perforati ai lati, oppure delle curiose ocarine munite di due aperture. Se si vuole che questo strumento abbia a produrre dei suoni occorre introdurre in bocca uno degli estremi, ed otturare nello stesso tempo quasi completamente la sua cavità, conficcando

mesmo tempo em que acompanham com o seu canto os movimentos quase felinos do homem. Depois de algum tempo entram em cena outros homens, armados de flechas e lanças, ou mesmo, se for à noite, de tições ardentes, correndo furiosamente e em desordem em direção às mulheres, para depois retroceder antes de tê-las alcançado. A ação coreográfica é acompanhada por gritos realmente assustadores.

Esse é, em suma, o tipo de danças vistas, as quais, pelo menos até onde pude julgar a partir de certas exclamações, devem ter algo místico e que, de todo modo, não deixam de exercer um certo fascínio sobre todos aqueles que pela primeira vez as observam.

Em muitas danças, além do instrumento musical acima mencionado, os Índios usam também flautas muito primordiais, sendo essas peças de bambu ou de cana de açúcar, devidamente perfuradas nas laterais, ou curiosas ocarinas de duas aberturas. Para que esse instrumento venha a produzir sons, é preciso introduzir na boca um dos extremos e, ao mesmo tempo, obstruir quase completamente a sua cavidade, inserindo um dedo, de preferência o indicador,

all'uopo un dito, per lo più l'indice, attraverso una delle aperture che lo strumento presenta in corrispondenza dell'estremità libera.

Anche altri strumenti musicali ho visto entrare in scena durante le danze, ma io credo inutile illustrarli.

Raramente si inaugurano delle feste da ballo senza che gli individui dei due sessi abbiano ad ornarsi con splendidi gingilli, come ad esempio i pennacchi di penne di arara, le collane a più giri confezionate con semi di varie piante e denti di cinghiali, o di altri animali. Veramente eleganti sono poi certi grembiali costituiti da catenelle di semi infilati a guisa delle perle di rosario in un pezzo di spago che in corrispondenza della estremità libera è ornato con unghie di cinghiale o denti di grossi carnivori, mentre coll'altro estremità prende attacco ad un legaccio. Quest'ultimo viene poi assicurato alla cintola delle donne, in guisa che lo strano indumento riesce a ricoprire le coscie, le natiche, i fianchi e gli organi genitali. Durante il ballo i singoli pezzi di cui consta l'apparecchio urtano fra loro e producono un rumore cadenzato. Gli uomini portano per lo più soltanto una fascia od un legaccio attorno ai fianchi.

através de uma das aberturas que o instrumento possui na extremidade livre.

Também já vi outros instrumentos musicais entrarem em cena durante as danças, mas acho inútil ilustrá-los.

Raramente se iniciam festas de dança sem que os indivíduos dos dois sexos tenham se adornado com belas bugigangas, como por exemplo as plumas de penas de arara, os colares com múltiplas voltas feitas com sementes de várias plantas e dentes de javalis, ou de outros animais. Realmente elegantes são certos aventais feitos de correntes de sementes enfiadas como contas de rosário em um pedaço de corda que na extremidade livre correspondente é adornado com unhas de javali selvagem ou dentes de grandes carnívoros, enquanto a outra extremidade é fixada a uma alça. Essa última é então presa à cintura da mulher, de modo que a estranha indumentária possa cobrir as coxas, nádegas, quadris e órgãos genitais. Durante a dança, as peças individuais do conjunto se chocam umas com as outras e produzem um rumor rítmico. Os homens carregam somente uma faixa ou uma alça ao redor dos

Anche i bambini sono molte volte abbastanza bene abbigliati, e fra gli ornamenti più comuni che essi portano meritano di essere ricordati gli anelli fregiati di penne di arara e variamente colorati, coi quali cingono il collo del piede.

Nelle feste, uomini, donne e bambini usano tingere tutto quanto il corpo.

I colori prediletti sono il nero ed il rosso; il primo è ricavato dalla *Genipa americana*, (Ginepapo), il secondo dal frutto della *Bixa orellana*. Il colore, perchè resti meglio fissato alla pelle, viene stemperato nell'olio. Noi abbiamo visto delle donne rese completamente rosse dalla *Bixa*. Per lo più sul fondo rosso si applicano di poi delle strie nere più o meno ampie, trasversali o longitudinali o dei cerchi di varia grossezza. Neppure la faccia viene risparmiata, poichè sulla testa vengono tracciati dei cerchi, delle croci, delle strie longitudinali che dall'occhio arrivano al mento, o delle bande che vanno da un orecchio all'altro attraversando il bel mezzo del viso. Tutto ciò serve a dare un'impronta quasi bestiale agli individui ed anzi è noto che gli abitatori di molte tribù sogliono dipingersi in modo da ras-

quadris. Também as crianças estão muitas vezes bastante bem vestidas, e entre os ornamentos mais comuns que elas usam merecem ser lembrados os anéis decorados com penas de arara, de cores variadas, com os quais envolvem o peito do pé.

Nas festas, homens, mulheres e crianças costumam tingir todo o corpo.

As cores prediletas são o preto e o vermelho; a primeira é obtida da *Genipa americana* (Jenipapo), a segunda a partir do fruto da *Bixa orellana*⁶. A cor, para que fique melhor fixada à pele, é diluída no óleo. Vimos mulheres que se tornaram completamente vermelhas com a *Bixa*. Na maioria das vezes sobre o fundo vermelho são depois aplicadas faixas pretas mais ou menos largas, transversais ou longitudinais, ou círculos de vários tamanhos. Nem mesmo o rosto é poupado, pois sobre a testa são traçados círculos, cruces, faixas longitudinais que vêm do olho para o queixo, ou ligaduras que vão de uma orelha para outra atravessando o meio do rosto. Tudo isso serve para dar uma impressão quase bestial aos indivíduos e, de fato, sabe-se que os habitantes de muitas tribos costumam pintar-se de modo a asse-

somigliare lontanamente agli animali più svariati. Una così strana toletta del corpo viene quasi sempre eseguita dalle donne le quali intrise le dita, quasi fossero pennelli, nell sostanza colorante, le passano di poi delicatamente sopra i differenti punti del corpo degli uomini o delle loro compagne.

In guerra gli Apinages usano ancora gli archi e le frecce, ma in talune Maloche comincia già a far capolino qualche vecchio fucile. Le frecce dei ragazzi sono semplici aste terminate in punta: quelle degli adulti sono invece armate, in corrispondenza dell'estremità anteriore, di uncini, di denti acuminati e di scheggie acutissime di ossa che le rendono oltremodo pericolose. Archi e frecce sono spesso adorne con penne di uccelli. Gli Apinages tirano d'arco con discreta precisione e a grande distanza. Oltre agli archi hanno pure delle mazze intarsiate più o meno rozzamente e delle lancia, ma malgrado tutto quest'arsenale da guerra i nostri Indios amano vivere in buona armonia colle popolazioni vicine e sul loro attivo in fatto di battaglie recenti vantano solo una scaramuccia che essi hanno impegnato, alcuni anni or sono, coi Carayas, i quali rimasero sconfitti.

melhar-se remotamente aos mais variados animais. Uma assim estranha veste corporal é quase sempre realizada por mulheres que embebem os dedos, como se fossem pincéis, na substância corante, passando-os depois delicadamente sobre os diferentes pontos do corpo dos homens ou das suas companheiras.

Na guerra os Apinajés ainda usam arcos e flechas, mas em algumas Malocas já começam a espreitar alguns velhos fuzis. As flechas dos rapazes são simples hastes terminadas em ponta: as dos adultos estão armadas, na parte da frente, com ganchos, dentes pontudos e farpas afiadíssimas de ossos, que as tornam extremamente perigosas. Arcos e flechas são frequentemente adornadas com penas de pássaros. Os Apinajés atiram com o arco e flecha com modesta precisão e a grande distância. Além dos arcos, eles também têm marretas incrustadas de modo mais ou menos grotesco e lanças, mas apesar de todo esse arsenal de guerra, nossos Índios gostam de viver em boa harmonia com as populações vizinhas e, em termos de batalhas recentes, se vangloriam apenas de uma escaramuça que fizeram, há alguns anos, com os Carajás, os quais foram derrotados.

Per gli ordinari lavori campestri, come ad esempio abbattimento di alberi, taglio di rami ecc. gli Apinages adoperano coltelli e mazze che vanno acquistando, a mezzo di scambi, dai Brasiliani. Noi abbiamo però avuto la singolare ventura di incontrare ancora delle accette di pietra levigata, una delle quali era assicurata al manico.

Fra gli strumenti di uso domestico più importanti ricorderò che nelle capanne per lo più ho incontrato delle grandi scodelle fatte con segmenti di una grossa zucca (*Crescentia cujete*), dei mortai di legno, delle stuoje, talune delle quali bellissime, dei gusci di tartaruga e delle piccole ceste confezionate con i culmi di alcune graminacee e ciperacee. A quanto oltre gli Indios Apinages non usano fabbricare oggetti di ceramica poichè non ho veduto alcun oggetto di terra cotta, se si fa eccezione per una singolare pipa a due tubature, bellissima, e per alcune piccole scodelle grossolanamente lavorate.

Gli Apinages si nutrono di mandioca, di banana, di ananas, di frutti svariatissimi della foresta, e di animali d'ogni razza, persino serpenti ed iguane, che fanno arrostitire alla meglio.

Para o trabalho rural cotidiano, como por exemplo derrubar árvores, cortar galhos, etc., os Apinajés usam facas e marretas que vão comprando, através de escambos, dos Brasileiros. Nós, porém, tivemos a singular sorte de encontrar ainda alguns machados de pedra polida, uma das quais estava fixada ao cabo.

Entre os instrumentos de uso doméstico mais importantes lembro que nas cabanas encontrei principalmente grandes tigelas feitas com segmentos de uma grande abóbora (*Crescentia cujete*)⁷, morteiros de madeira, esteiras, algumas das quais muito bonitas, cascos de tartaruga e pequenos cestos feitos com caules de algumas gramíneas e *Cyperaceae*⁸. Além disso, os Índios Apinajés não costumam fazer objetos de cerâmica porque não vi nenhum objeto de barro, a não ser um único cachimbo com dois tubos, muito bonito, e algumas pequenas tigelas grosseiramente trabalhadas.

Os Apinajés se alimentam de mandioca, banana, abacaxi, frutas diversas da floresta e de animais de todas as raças, até cobras e iguanas, que assam do melhor jeito.

Essi allevano poi majali e uccelli domestici: vanno a caccia ed alla pesca frecciando con meravigliosa abilità persino i pesci. Sono pure discreti coltivatori della terra, ma a questo riguardo è singolare il fatto che quasi soltanto le donne ed i ragazzi vengono adibiti all'agricoltura, preferendo gli uomini dedicarsi alla caccia ed alla pesca. Fra le piante più comunemente coltivate ho trovato la canna da zucchero, il caffè, le banane, l'igname, la mandioca, il mais, l'*Arachis*, ed altre piante.

Per quanto concerne la lingua mi riservo di pubblicare una lunga lista di nomi nel lavoro generale: qui dirò soltanto che la numerazione non arriva al di là di 20. L'eseguire un'addizione costituisce pei nostri Indios una difficoltà abbastanza grave e perciò essi si aiutano quasi sempre colle dita delle mani ed all'occorrenza anche con quelle dei piedi per eseguire più speditamente il calcolo. I numeri *uno* e *due* hanno ciascuno un nome speciale: *tre* viene contrassegnato dall'unione della parola che esprime *uno* con quella che indica *due* (1 + 2). *Quattro* della ripetizione di *due* (2 + 2) e così di seguito. Insomma gli Apinajés, come molti altri Indios, applicano al conteggio della unità lo stesso siste-

Criam ainda porcos e aves domésticas: caçam e pescam flechando com maravilhosa habilidade até mesmo os peixes. São também modestos cultivadores da terra, mas a este respeito é singular o fato de que quase só as mulheres e os rapazes são utilizados na agricultura, preferindo os homens se dedicarem à caça e à pesca. Entre as plantas mais comumente cultivadas estão a cana de açúcar, café, bananas, inhame, mandioca, milho, amendoim e outras plantas.

No que diz respeito à língua, reservo-me de publicar uma longa lista de nomes na obra geral: aqui apenas direi que a numeração não vai além de 20. Realizar uma adição é para os nossos Índios uma dificuldade bastante grande e, portanto, eles quase sempre se ajudam com os dedos das mãos e, se necessário, também com aqueles dos pés para realizar mais rapidamente o cálculo. Os números *um* e *dois* têm um nome especial: o *três* é marcado pela união da palavra que expressa *um* com a palavra que indica *dois* (1 + 2). *Quatro*, da repetição de *dois* (2 + 2) e assim por diante. Em suma, os Apinajés, como muitos outros Índios, aplicam à contagem da unidade o mesmo sistema que usamos para expressar

ma che noi adoperiamo per esprimere numeri appartenenti alle decine, alle centinaia e via dicendo, per le quali, non essendo la nostra lingua sufficientemente ricca di parole da permetterci il lusso di tanti nomi speciali quanti sono i numeri, noi siamo obbligati di accoppiare nomi che corrispondono a numeri appartenenti a due o più ordini differenti. Così ad esempio per esprimere 113, invece di adottare un nome speciale *n*, uniamo invece le tre parole *cento*, *tre* e *dieci* corrispondenti a cifre di tre ordini differenti¹.

Tutto ben sommato, da' fatti esposti risulta evidente che il sistema di vita degli Apinages è come quello di altre tribù quanto mai patriarcale. Essi menano poi una vita da socialisti quasi nel vero senso della parola, poichè non hanno bisogno di denaro, dividono in modo eguale fra loro i prodotti della caccia, della pesca e dell'agricoltura e sono infine fedeli, molto più dei Francesi, al motto *fraternité, égalité et liberté*. In pari tempo costituiscono però anche un'accolta di oziosi che ambiscono unicamente quanto può esser loro di immediata utilità, per cui possono offrire largo campo di meditazioni a quei sociologi che vedono o sognano nella vita falansterica la felicità umana.

números pertencentes às dezenas, centenas e assim por diante, para os quais, não sendo a nossa língua suficientemente rica em palavras para nos permitir o luxo de tantos nomes especiais quantos são os números, somos obrigados a juntar nomes que correspondem a números pertencentes a duas ou mais ordens diferentes. Assim, por exemplo, para exprimir 113, em vez de adotar um nome especial *n*, unimos as três palavras *cem*, *três* e *dez* correspondentes às cifras de três ordens diferentes.⁹

Em suma, a partir dos fatos expostos, fica evidente que o modo de vida dos Apinajés é como o de outras tribos patriarcais. Levam uma vida socialista quase no verdadeiro sentido da palavra, porque não precisam de dinheiro, partilham igualmente entre si os produtos da caça, da pesca e da agricultura, e são por fim fiéis, muito mais do que os Franceses, ao lema *fraternité, égalité et liberté*. Ao mesmo tempo, porém, eles são também um grupo de ociosos que ambicionam unicamente o que pode ser de imediata utilidade para eles, por isso, podem oferecer um amplo campo de meditação aos sociólogos que veem ou sonham com a vida falansterica da felicidade humana.

Gli Indios Gaviões. - Questi Indios sono alti, un po' asciutti, ad eccezione delle donne, ed al pari degli Apinages, cui d'altronde somigliano moltissimo, presentano il lobulo dell'orecchio ed il mento perforati. Essi usano anche praticare a scopo di salasso, delle lunghe scalfitture alle braccia. Mi venne riferito che hanno pure un grande amore pei bambini, poichè li piangono a lungo quando muoiono, e che sotterrano i morti disponendoli seduti nella fossa. Il ballo dei Gaviões ha molta analogia colla danza degli Apinages: infatti le donne usano pure disporsi in fila davanti al ballerino ed eseguono pochi movimenti, mentre all'opposto gli uomini saltano, corrono e si contorcono in varia guisa davanti ad esse.

Nelle danze troviamo gli stessi strumenti che noi abbiamo sopra descritto. Le armi sono quelle degli Apinages, quantunque un po' più grandi. La lingua è alquanto differente nelle due tribù, sebbene le parole comuni, o per lo meno assai affini, siano tutt'altro che rare, come avrò occasione di dimostrare nel mio prossimo lavoro: *Da Roma alla Maloca degli Indios Apinages.*

Os Índios Gaviões – Estes Índios são altos, um pouco magros, com exceção das mulheres, e como os Apinajés, aos quais são muito semelhantes, apresentam o lóbulo da orelha e o queixo perfurados. Eles também costumam praticar, para fins de sangria, longos cortes nos braços. Disseram-me que eles também têm um grande amor pelas crianças, porque choram por muito tempo quando morrem, e que sepultam os mortos, colocando-os sentados na cova. A dança dos Gaviões tem muita analogia com a dança dos Apinajés: de fato, as mulheres também costumam se alinhar na frente do bailarino e fazer poucos movimentos, enquanto que, ao contrário, os homens saltam, correm e se contorcem de várias maneiras diante dele.

Nas danças encontramos os mesmos instrumentos que já descrevemos. As armas são as dos Apinajés, embora um pouco maiores. A língua é bastante diferente nas duas tribos, embora as palavras comuns, ou pelo menos muito semelhantes, são tudo menos raras, como terei a oportunidade de demonstrar no meu próximo trabalho: *De Roma à Maloca dos Índios Apinajés.*

Per cucinare frutti, patate, dolci ed altre sostanze che formano il cibo ordinario della tribù, i Gaviões sogliono accatastare delle grosse pietre e dei pezzi di legno mescolati assieme. Ciò fatto accendono il legname, il quale bruciando rende roventi le pietre. Su queste dispongono da ultimo i cibi destinati alla cottura.

Durante il mio soggiorno alla Fazenda di Boa Vista ho preso alcune fotografie di questi Indios, che ho ragione di ritenere ancora poco noti.

Índios Carayás. – Abitano le regioni dell’Araguaia, sulle cui sponde hanno fondate parecchie Maloche. Io ebbi occasione di esaminare solo alcuni individui, che disimpegnavano il servizio di barcaioli nelle canoe viaggianti il Tocantins. Per quanto ho potuto giudicare in base alle monche osservazioni fatte, parmi che il tipo della tribù sia molto bello e vigoroso. Gli uomini, i quali vanno completamente nudi, presentano la caratteristica abbastanza singolare di avvolgere il membro virile con una specie di benda o con alcuni giri di spago, in guisa da impicciolirlo al punto da sottrarlo quasi completamente agli sguardi altrui. Una tale pratica costituirebbe unica-

Para cozinhar frutas, batatas, doces e outras substâncias que formam o alimento comum da tribo, os Gaviões costumam empilhar grandes pedras e pedaços de madeira misturados entre si. Feito isso, acendem a madeira, a qual, queimando, faz ferver as pedras. Sobre essas dispõem por último os alimentos destinados ao cozimento.

Durante a minha estada na Fazenda da Boa Vista tirei algumas fotos desses Índios, que acredito serem ainda pouco conhecidos.

Índios Carajás – Habitam as regiões do Araguaia, em cujas margens foram fundadas várias Malocas. Eu tive a oportunidade de examinar somente alguns indivíduos, que desempenhavam o serviço de barqueiros nas canoas que viajam o Tocantins. Pelo que pude julgar em base às poucas observações feitas, pareceu-me que o tipo da tribo seja muito bonito e vigoroso. Os homens, que andam completamente nus, têm a característica bastante singular de envolver o membro viril com uma espécie de atadura ou alguns giros de corda, de modo a contorná-lo a ponto de removê-lo quase completamente dos olhos dos outros. Tal prática seria ape-

mente un ottimo mezzo per impedire le erezioni inopportune e non sarebbe in rapporto con un embrionale sentimento di pudore, come da taluni si vorrebbe far credere.

Índios Anambés. – Di questa tribù mi furono presentati due individui, l'uno dei quali dimorava in una casa colonica presso Alcobaca, l'altro ad Arumateua. Il primo era un ragazzino piagnucoloso, cui la nostra presenza infondeva una straordinaria paura. Infatti, appena io cercava di avvicinarlo, fuggiva piangendo e facendo delle smorfie, che gli davano un aspetto quasi bestiale. Egli era figlio di un Índios, ma la madre era brasiliana, il che, per altro, non aveva attenuate le stimmate del tipo selvaggio.

L'altro era un uomo già discretamente attempato, che il signor Mondico teneva al suo servizio. Di caratteristico non presentava altro che alcune striscie di tatuaggio alle guancie, un discreto grado di prognatismo ed una pronunciata sporgenza degli zigomi. Il tipo, insomma, era quello di un criminale.

La tribù cui egli apparteneva aveva, molti anni or sono, fondato una Maloca nelle vicinanze di Arumateua

nas uma ótima forma de evitar ereções inadequadas e não estaria relacionada com um embrionário sentimento de pudor, como alguns gostariam de nos fazer crer.

Índios Anambés – Desta tribo me foram apresentados dois indivíduos, um dos quais vivia numa casa colonial perto de Alcobaca, o outro em Arumateua. O primeiro era um menino chorão, a quem a nossa presença incutia um medo extraordinário. De fato, assim que eu tentava me aproximar, ele fugia chorando e fazendo caretas, o que lhe dava uma aparência quase bestial. Era filho de um Índio, mas sua mãe era brasileira, o que não havia atenuado os estigmas do tipo selvagem.

O outro era um homem já maduro, que o Sr. Mundico mantinha a seu serviço. De característico apresentava apenas algumas faixas de tatuagem em suas bochechas, um bom grau de prognatismo e uma pronunciada saliência das bochechas. O tipo, em suma, era o de um criminoso.

A tribo à qual ele pertencia tinha, há muitos anos, fundado uma Maloca perto de Arumateua, na margem de

sulla riva di un torrente. A poco a poco il numero degli abitanti andò scemando, laonde pochi anni fa il villaggio era abitato al più da tre o quattro individui. Attualmente, se non erro, la tribù è stata distrutta e del villaggio non rimane quasi più traccia.

Índios sconosciuti. – L'individuo che incontrai a Patos apparteneva indubbiamente a questa categoria. E qui occorre far rilevare che qualche volta sulle rive del Tocantins compaiono delle orde, oppure dei piccoli gruppi di Indios affatto sconosciuti, i quali dopo aver dimorato per un certo tempo sulla sponda del fiume, a scopo di pescare, si internano nuovamente nelle foreste.

Siffatti viaggi in incognito vennero segnalati da più di un autore, ed il Coudreau cita appunto il caso di certi Indios, che capitati, se non erro, sulle rive della Itacajuna, vennero dagli abitanti battezzati col nome di *Zigrin*, unicamente perchè tale parola era spesso, pronunciata dall'orda.

Prima di chiudere il presente capitolo sugli Indios, mi sia permesso esprimere il voto che i differenti Governi del Brasile, ad imitazione della Co-

uma torrente. Pouco a pouco o número de habitantes foi diminuindo, de modo que há alguns anos a aldeia era habitada, no máximo, por três ou quatro pessoas. Hoje em dia, se não me engano, a tribo foi destruída e da aldeia quase nenhum vestígio permanece.

Índios desconhecidos – O indivíduo que conheci em Patos pertencia, sem dúvida, a essa categoria. E aqui deve ser sublinhado que algumas vezes nas margens do Tocantins aparecem hordas, ou pequenos grupos de Índios totalmente desconhecidos, que depois de terem permanecido por um tempo na margem do rio, com a finalidade de pescar, se internam novamente nas florestas.

Tais viagens incógnitas foram relatadas por mais de um autor, e Coudreau de fato menciona o caso de certos Índios que apareceram, se não me engano, nas margens do Itacaiúna, e foram batizados pelos habitantes com o nome de *Zigrin*, unicamente porque essa palavra era frequentemente pronunciada pela horda.

Antes de encerrar este capítulo sobre os Índios, quero expressar meu desejo de que os diferentes Governos do Brasil, imitando a Colônia

lonia di Bella Vista, abbiano a stabilire lungo i fiumi infestati dai selvaggi dei centri colonici incaricati di catechizzare le varie tribù. Molto si è fatto in proposito, ma molto resta ancora a fare. Intanto, per ciò che concerne il Tocantins e l' Araguaia, merita di essere segnalato, oltre il signor Emanuel Del Matto, anche il leggendario Padre Gil, ex-capitano francese, il quale, nell'Alto Araguaya sta guadagnando alla civiltà i Carayas ed altre tribù di Indiani. E dacchè la mia pena tributa un' umile parola di plauso al valoroso messaggero di Dio, sento anche imperioso il bisogno di ricordare parimente il Padre Carlo, che coll'opera sua disinteressata ha saputo civilizzare e rendere fiorente la colonia indiana di Giambuassu, come pure i due missionari che, ben comprendendo quale compito spetta al sacerdote nell'evoluzione dei popoli, reggono con plauso e con fortuna le sorti del villaggio indio di Maracanà. Servano questi esempi di guida agli organizzatori della Colonia di Castanhal.

de Bela Vista, venham a estabelecer ao longo dos rios infestados pelos selvagens centros coloniais encarregados de catequizar as várias tribos. Muito já foi feito a esse respeito, mas muito há ainda a se fazer. Enquanto isso, no que diz respeito ao Tocantins e Araguaia, vale mencionar, além do Sr. Emanuel do Mato, também o lendário Padre Gil, ex-capitão francês, que, no Alto Araguaia, está ganhando para a civilização os Carajás e outras tribos de Índios. E, do momento em que a minha pena tributa uma humilde palavra de louvor ao valente mensageiro de Deus, sinto também imperiosa a necessidade de recordar da mesma maneira o Padre Carlo, que através do seu trabalho desinteressado foi capaz de civilizar e fazer florescer a colônia indígena de Jambuassu, assim como os dois missionários que, compreendendo bem qual é a tarefa do sacerdote na evolução dos povos, regem com louvor e sorte o destino da aldeia índia de Maracanã. Sirvam esses exemplos de orientação para os organizadores da Colônia de Castanhal.

Nota do texto em italiano

1. (N.A.) Come molte altre tribù indigene dell'Amazzonia, gli Apinages si regolano sull' altezza del sole per valutare le differenti ore della giornata. In conseguenza nei discorsi in cui entrano indicazioni di questo genere essi elevano le mani al cielo tenendole verticali o più o meno inclinate verso est od ovest a seconda dell'ora che devono esprimere. Il medesimo sistema è pure applicato da molti Brasiliani del *Sertão* che non sono in grado di procurarsi il lusso di un orologio.

Notas do texto em português

1. (N.T.) Charles Robert Darwin (Shrewsbury, 1809 - Londres, 1882), biólogo, naturalista, antropólogo, geólogo e explorador, célebre pela teoria da evolução das espécies animais e vegetais (exposta no seu livro *A origem das espécies*, de 1859), em que, grosso modo, a seleção natural age sobre a variabilidade das características hereditárias.

2. (N.T.) Cesare Lombroso (Verona, 1835 – Torino, 1909), médico, antropólogo, acadêmico, sociólogo, filósofo e jurista, considerado por alguns o pai da criminologia moderna. Foi pioneiro nos estudos sobre o tema, defendendo a ideia de que o comportamento criminoso tinha origem nas características anatômicas do indivíduo e a inclinação ao crime era uma condição hereditária.

3. (N.T.) Karl von den Steinen (Mülheim an der Ruhr, 1855 – Cronberg, 1929), psiquiatra, explorador, antropólogo e etnólogo, estudioso das culturas indígenas do Brasil Central. Publicou como resultado das suas expedições *Durch Central-Brasilien* [Através do Brasil Central] (1886), *Unter den Naturvölkern Zentral-Brasiliens* [Entre os Povos Nativos do Brasil Central] (1887). Suas expedições foram em parte financiadas pelo governo imperial brasileiro.

4. (N.T.) Francis de Laporte de Castelnau (Londres, 1810 – Melbourne, 1880), naturalista, entomólogo e explorador francês, em 1843 foi enviado a uma expedição que, durante cinco anos, atravessou a América do Sul do Rio de Janeiro a Lima, seguindo os rios Amazonas e da Prata, seguindo depois até o Pará.

5. (N.T.) O termo “terraccio” em italiano indica que se trata da terra que está disposta superficialmente no solo, não compactada e misturada com substâncias orgânicas decompostas, especialmente vegetais.

6. (N.T.) Da família Bixaceae, popularmente conhecida como urucum ou colorau.

7. (N.T.) O autor utiliza o termo “abóbora” no sentido geral, pois ao indicar a denominação latina nota-se que refere-se à planta comumente conhecida como cuieira, árvore de cuia, cabaça, dentre outros nomes.
8. (N.T.) Família que inclui cerca de 4500 espécies, composta por ervas perenes e gramíneas, em geral com caules triangulares e rizomáticos.
9. (N.T.) Como muitas outras tribos indígenas da Amazônia, os Apinajés se ajustam à altura do sol para avaliar as diferentes horas do dia. Consequentemente, nos discursos em que essas indicações entram, eles elevam as mãos para o céu, mantendo-as na vertical ou mais ou menos inclinadas para leste ou oeste, de acordo com o tempo que precisam expressar. O mesmo sistema também é aplicado por muitos Brasileiros do Sertão que não podem contar com o luxo de um relógio.

Andréia Guerini. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil. E-mail: andreia.guerini@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0002-3187-6246>.

Karine Simoni. Florianópolis, Santa Catarina, Brasil. E-mail: kasimoni@gmail.com. <https://orcid.org/0000-0003-4965-7196>.